

《翻譯史研究》稿約

《翻譯史研究》由香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心主辦，上海復旦大學出版社出版及發行，每年出版一輯，刊登有關中國翻譯史研究的學術論文，並接受有關外國翻譯史的譯介文章，園地公開，所有原創學術論文均實行匿名审稿，歡迎海內外學者賜稿。稿約開列如下：

- 一、 發表論文以中文為主，一般以三萬字為限，特殊情況另行處理。
- 二、 來稿必須未經公開發表，如屬會議論文，以未收論文集為限；如有抄襲或侵權行為，概由投稿者負責。
- 三、 所有學術論文先由編輯委員會作初步遴選，獲通過的論文會送請專家學者作匿名評審。文中請勿出現足以辨識作者身分的信息。
- 四、 來稿請另頁標明中、英文篇名，投稿人發表用的中、英文姓名，並附中、英文摘要（各以 200 字為限）及中、英文關鍵詞（以 5 個為限）。
- 五、 來稿格式請遵照後附撰稿體例，並請以 Microsoft Word 兼容的文稿電子文件投稿。
- 六、 來稿請附個人簡介及真實姓名，並附通訊地址、電話、傳真或電子郵件等聯絡數據。
- 七、 來稿一經刊登，即送作者當期刊物兩冊，並致稿酬。
- 八、 來稿經本刊發表後，除作者本人將其著作結集外，凡任何形式的翻印、轉載、翻譯等均須預先征得本刊同意。
- 九、 來稿請以附件電郵至：translationhistory@cuhk.edu.hk
- 十、 《翻譯史研究》主編及編委員保留發表最後決定權，並可對來稿文字作調動刪改。不願刪改者請於來稿上說明。

《翻譯史研究》學術委員會及編輯委員會：

主 編： 王宏志 香港中文大學 翻譯研究中心
WONG Wang Chi Lawrence

學術委員會：（以姓氏拼音排序）

陳力衛 CHEN Liwei 日本成城大學 經濟學部

陳思和 CHEN Sihe 復旦大學 中文系

黃克武 HUANG Ko-wu 中央研究院 近代史研究所

胡志德 Theodore D HUTERS 加州大學 洛杉磯校區 UCLA
亞洲語文及文化系

沈國威 SHEN Guowei 關西大學 外國語學部

王德威 David Der-wei WANG 哈佛大學 東亞文化研究系

王曉明 WANG Xiaoming 上海大學 當代文化研究中心

王宏志 WONG Wang Chi Lawrence 香港中文大學 翻譯系及翻譯研究中心

鄒振環 ZOU Zhenhuan 復旦大學 歷史系

編輯委員會：（以姓氏拼音排序）

朱志瑜 CHU Chi Yu 香港理工大學 中文及雙語學系

顧 鈞 GU Jun 北京外國語大學 海外漢學研究中心

李爽學 LI Sher-shiueh 中央研究院 中國文哲研究所

潘光哲 PAN Kuang-che 中央研究院 近代史研究所

沈安德 James ST. ANDRÉ 香港中文大學 翻譯系

王宏志 WONG Wang Chi Lawrence 香港中文大學 翻譯系及翻譯研究中心

出版助理：

王 琤 WANG Cheng 香港中文大學 翻譯研究中心

《翻譯史研究》撰稿體例

1. 來稿請用簡化字及英式拼寫，橫式書寫。引文請保留原書寫樣式。
2. 論文如分小節，以一、1、等序表示。
3. 書刊名及篇名：
 - A. 中文書名、期刊名以《》標示，論文篇名採用〈〉。
 - B. 西文書名採用斜體，篇名採用引號“ ”。
4. 數字格式：
 - A. 文內數字主要採用阿拉伯數字，如公元年、月、日，及部、冊、卷、期數等，例如21世紀、1980年代（或記為20世紀80年代，但為求統一，盡量使用前者）。
 - B. 大數字使用千分空，不用千分號。如每2 000人。
 - C. 中國年號、古籍卷、頁數用中文數字。如光緒十九年。
5. 引文：
 - A. 短引文可用引號“ ”直接引入正文。
 - B. 長引文作獨立引文，每行起首縮入三格，行末縮入兩格，無須加入引號。
 - C. 引文中有節略，必須以刪節號……表示。
 - D. 如作者在引文內表述自己的意見，以方括號 [] 表示。
 - E. 引文如非中文，須附上譯文，以括號（）在引文後標出；引文如為中文譯文，須註明譯文出處或在腳注中提供原文。
6. 注釋：
 - A. 采同頁腳注（頁下注），注釋號碼用阿拉伯數字，置在標點符號後（破折號除外）。
 - B. 每一腳注單獨成行。
 - C. 格式如下：
 - (1) 專著：作者：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。
陳平原：《中國大學十講》（北京：北京大學出版社，2002），頁 43。
 - (2) 論文集：作者：〈篇名〉，收編者（編）：《書名》（出版地：出版者，年份），頁碼。
錢理群：〈試論五四時期“人的覺醒”〉，收王曉明（編）：《二十世紀中國文學史論》（上海：東方出版中心，1997），頁 318。
 - (3) 叢書、多卷書：作者：《書名》（出版地：出版者，年份），冊數，卷數，頁碼。
王棊（主編）：《嚴復集》（北京：中華書局，1986），第 1 冊，頁 1-79。
如不同冊/卷號出版年份不同，則將出版信息置於冊/卷號之後。
 - (4) 期刊論文：作者：〈篇名〉，《刊物名》卷期（年月），頁碼。
陸欽墀：〈英法聯軍占據廣州始末〉，《史學年報》第 2 卷第 5 期（1938 年 12 月），頁 265-266。

- 沈国威：〈西方新概念的容受与造新字为译词——以日本兰学家与来华传教士为例〉，《浙江大学学报（人文社会科学版）》2010年第1期（2010年1月），页121-134。
- (5) 译作：作者（著）、译者（译）：《书名》（出版地：出版者，年份），页码。
刘禾（著）、宋伟杰等（译）：《跨语际实践：文学、民族文化与被译介的现代性》（北京：三联书店，2002），页143。
- (6) 未出版学位论文或会议论文：
作者：〈论文名〉（学校名未出版博 / 硕士论文，年份），页码。
游博清：〈小斯当东：19世纪的英国茶商、使者与中国通〉（国立清华大学历史研究所未出版硕士论文，2004），页78。
作者：〈论文名〉，发表于主办方与研讨会名，会议时间。
潘少瑜：〈末日意象的变形与重构：论包天笑的终末小说翻译〉，发表于香港中文大学翻译研究中心主办“中国翻译史进程中的译者”第一届中国翻译史国际研讨会，2015年12月17-19日。
- (7) 报纸：作者：〈标题〉，《报纸名》，年月日，版次。
禹钟（沈禹钟）：〈甲寅杂志说林之反响（1）〉，《申报》，1926年1月25日，版3。
- (8) 电子数据：作者：〈篇名〉，网址（检索日期）。
横田理博：〈ウェーバーの中国論への余英時の批判についての検討〉，
<http://www.lib.uec.ac.jp/limedia/dlam/M352037/9.pdf>（检索日期：2007年12月31日）。
- (9) 再次出现：作者：〈篇名〉或《书名》，页码。
- (10) 同出处连续出现：同上，页码。
- (11) 英文专著：Author, Book (Place: Publisher, Year), page number.
Paul A. Van Dyke, *The Canton Trade: Life and Enterprise on the China Coast, 1700-1845* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2005), pp. 35-39.
- (12) 英文论文集：Author, “Article,” in Editor, ed., Book (Place: Publisher, Year), page number.
Lawrence Wang-chi Wong, “Translators and Interpreters During the Opium War Between Britain and China (1839-1842),” in Myriam Salama-Carr, ed., *Translating and Interpreting Conflict* (Amsterdam & New York: Rodopi, 2007), pp. 56-57.
- (13) 英文丛书、多卷书：
Clement Egerton, trans., *The Golden Lotus*, 4 vols (London: Routledge and

Kegan Paul, 1972).

Leon Edel ed., *The Complete Tales of Henry James*, vol. 5, 1883–1884 (London: Rupert Hart-Davis, 1963), pp. 32–33.

Lester F. Ward, *Glimpses of the Cosmos* (New York: Putnam's, 1918), vol. 6, pp. 223–224.

(14) 英文期刊论文: Author, “Article,” Journal Issue No. (Year), page number.

Patrick Hanan, “The Missionary Novels of Nineteenth-Century China”, *Harvard Journal of Asiatic Studies* 60, no. 2 (2000), p. 417.

(15) 未出版英文学位论文:

Author, “Dissertation” (Unpublished Ph.D/MA Dissertation, University, Year), page number.

Yen-lu Tang, “The Crumbling of Tradition: Ma Chien-chung and China’s Entrance into the Family of Nations” (Unpublished Ph.D dissertation, New York University, 1987), pp. 32–35.

Author, “Title” (Paper presented at Conference Name held in Place, date).

Linda A. Teplin, Gary M. McClelland, Karen M. Abram, and Jason J. Washburn, “Early Violent Death in Delinquent Youth: A Prospective Longitudinal Study” (Paper presented at the Annual Meeting of the American Psychology-Law Society held in La Jolla, CA, March 2005).

(16) 英文电子数据:

“Biography,” on Pete Townshend’s official website, http://www.petetownshend.co.uk/petet_bio.html (accessed on 15 December 2001).

(17) 英文再次出现: Author (surname), “Article,” or Book, page number.

Ward, *Pure Sociology*, p. 297.

(18) 英文同出处连续出现: *Ibid.*, page number.

7. 括号附注:

- A. 重要人物在论文正文、中英文摘要及脚注中首次出现时，须分别以括号注明生卒之公元纪年。
- B. 帝王须同时注明生卒之公元纪年及在位之公元纪年。帝王年号首次出现时，须加公元纪年。
- C. 外国人名及特别专有名词首次出现时，须以括号附注原文。